

# Zoznam publikačnej činnosti

**PhDr. Jaroslav Stahl, PhD.**

## **AAB Vedecké monografie vydané v domácich vydavateľstvách**

AAB01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? : simultánne tlmočenie - teoretické otázky a praktické odpovede. - 1. vyd. - Bratislava : Iris, 2013. - 120 s.

Lit. 90 záz.

ISBN 978-80-89238-98-9

*Ohlasy (3):*

[o5] 2014 Hrdinová, E.M.: ToP (Tlumočení - preklad), roč. 25, č. 112, 2014, s. 27

[o6] 2014 Bohušová, Z.: Nová filologická revue [elektronický zdroj], roč. 6, č. 2, 2014, s. 105-106

[o3] 2014 Tuhárska, Z.: Od textu k prekladu 9. Praha : Jednota tlumočníků a překladatelů, 2014, S. 210

## **ADE Vedecké práce v ostatných zahraničných časopisoch**

ADE01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN]: Qualitativer Fortschritt von Dolmetschstudenten während des Semesters = Kvalitativní pokrok studentů tlumočení během semestru

Lit. 7 záz.

In: Studia germanistica. - Č. 8 (2011), s. 91-102

ADE02 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Kognitiv-linguistischer theoretischer Ansatz beim Simultandolmetschen vs. andere SD-Modelle = A cognitive linguistic theoretical approach to simultaneous interpreting versus other models applied to SI

Lit. 24 záz.

In: Studia germanistica. - Č. 14 (2014), s. 35-41

## **AEC Vedecké práce v zahraničných recenzovaných vedeckých zborníkoch, monografiách**

AEC01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN]: Der Ideale Dolmetschunterricht nur Wunschdenken?

Lit. 11 záz.

In: Theorie un Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute: 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e.V. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2011. - S. 269-287. - ISBN 978-3-631-61721-2

AEC02 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Možnosti slovenčiny pri tlmočení anglicizmov a perspektívy

In: Od textu k prekladu 8 [elektronický zdroj]. - Praha : Jednota tlumočníků a překladatelů, 2013. - S. 109-113 [CD-ROM]. - ISBN 978-80-7374-095-5

*Ohlasy (3):*

[o4] 2014 Štefaňáková, J.: Aplikované jazyky v univerzitnom kontexte - didaktika, terminológia, preklad [elektronický zdroj]. Zvolen : Technická univerzita vo Zvolene, 2014, S. 155

[o3] 2014 Štefaňáková, J.: Od textu k prekladu 9. Praha : Jednota tlumočníků a překladatelů, 2014, S. 177

[o3] 2014 Tuhárska, Z.: Od textu k prekladu 9. Praha : Jednota tlumočníků a překladatelů, 2014, S. 220

AEC03 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Beherrschen slowakische Dolmetschstudenten ihre Muttersprache?

Lit. 7 záz.

In: Gegenwärtige Translationswissenschaft in der Slowakei. - Wien : Praesens, 2013. - S. 105-114. - ISBN 978-3-7069-0779-8

*Ohlasy (1):*

[o4] 2014 Štefaňáková, J.: Aplikované jazyky v univerzitnom kontexte - didaktika, terminológia, preklad [elektronický zdroj]. Zvolen : Technická univerzita vo Zvolene, 2014, S. 155

## AED Vedecké práce v domácich recenzovaných vedeckých zborníkoch, monografiách

AED01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Profil tlmočnickej osobnosti

Lit. 6 záz.

In: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. - Bratislava : AnaPress, 2005. - S. 143-152. - ISBN 80-89137-19-9

*Ohlasy (1):*

[o4] 2009 Lauková, J. - Melicherčíková, M.: Tlmočník ako interlingválny a interkultúrny sprostredkovateľ. In: Preklad a tlmočenie 8. Banská Bystrica : FHV UMB, 2009, S. 164

AED02 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Textová lingvistika pri analýze výkonov študentov OPT a profesionálnych tlmočníkov

Lit. 26 záz.

In: Šesť aspektov translácie. - Bratislava : AT publ., 2008. - S. 52-64. - ISBN 978-80-88954-50-7

*Ohlasy (1):*

[o4] 2009 Nováková, T.: Tlmočenie a preklad piatimi pohľadmi. Bratislava : Ofprint, 2009, S. 38

AED03 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Študenti tlmočníctva v zápase s nemeckým slovesom

Lit. 11 záz.

In: Tlmočenie a preklad piatimi pohľadmi. - Bratislava : Ofprint, 2009. - S. 39-47. - ISBN 978-80-89037-24-7

*Ohlasy (1):*

[o4] 2014 Daňová, M.: Zborník príspevkov z 11. medzinárodnej konferencie Spoločnosti učiteľov nemeckého jazyka a germanistov Slovenska [elektronický zdroj]. Banská Bystrica : SUNG, 2014, S. 80

AED04 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Instrumentalisierung der Textlinguistik bei Untersuchung simultan gedolmetscher Texte

Lit. 11 záz.

In: Tlmočenie a preklad piatimi pohľadmi. - Bratislava : Ofprint, 2009. - S. 48-55. - ISBN 978-80-89037-24-7

AED05 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Flüsterdolmetschen - ein Waisenkind der Forschung

Lit. 7 záz.

In: Translatologické reflexie 2010. - Bratislava : Iris, 2010. - S. 55-67. - ISBN 978-80-89238-42-2

AED06 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Progres študentov OPT v tlmočení pomocou retrospektívnych protokolov

Lit. 9 záz.

In: Translatologické reflexie 2010. - Bratislava : Iris, 2010. - S. 68-81. - ISBN 978-80-89238-42-2

*Ohlasy (2):*

[o4] 2012 Pauleová, M.: Úvod do translatológie. Bratislava : Ekonóm, 2012, S. 80

[o4] 2013 Höhn, E.: Acta linguistica 9 : teaching foreign languages at universities. Banská Bystrica : UMB, 2013, S. 57

AED07 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Kvalita tlmočenia v teórii a praxi

Lit. 6 záz.

In: Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia 1. - Bratislava : Univerzita Komenského, 2012. - S. 112-121. - ISBN 978-80-223-3293-4

*Ohlasy (2):*

[o4] 2014 Štefaňáková, J.: Aplikované jazyky v univerzitnom kontexte - didaktika, terminológia, preklad [elektronický zdroj]. Zvolen : Technická univerzita vo Zvolene, 2014, S. 155

[o3] 2014 Štefaňáková, J.: Od textu k prekladu 9. Praha : Jednota tlmočníků a překladatelů, 2014, S. 177

AED08 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Didaktické možnosti učiteľa tlmočenia a ich efektívnosť v praxi

Lit. 10 záz.

In: Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia 2. - Bratislava : Univerzita Komenského, 2013. - S. 124-134. - ISBN 978-80-223-3514-0

AED09 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Konvencie a termíny v slovenskom právnom preklade  
Lit. 11 záz. n.  
In: Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia 3. - Bratislava : Univerzita Komenského, 2014. - S. 112-117. - ISBN 978-80-223-3750-2

### **AFD Publikované príspevky na domácich vedeckých konferenciách**

AFD01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN]: Kolbov test na zisťovanie osobnostného profilu tlmočníkov = Kolbtest zur Ermittlung des Persönlichkeitsprofils von Dolmetschern  
Lit. 7 záz. n.  
In: Preklad a tlmočenie 3. - Banská Bystrica : UMB, 2001. - S. 153-157. - ISBN 80-8055-588-5  
[Preklad a tlmočenie : medzinárodná konferencia. Banská Bystrica, 20.-21.6.2001]  
POZNÁMKA:  
Vyšlo aj - Preklad ako interkultúrna komunikácia. - Bratislava : AnaPress, 2005. - S. 99-104. - ISBN 80-89137-09-1  
*Ohlasy (3):*  
[o4] 2004 Bohušová, Z.: Odborná komunikácia v zjednotenej Európe 2. Banská Bystrica : UMB, 2004, S. 20  
[o4] 2009 Lauková, J. - Melicherčíková, M.: Tlmočník ako interlingválny a interkultúrny sprostredkovateľ. In: Preklad a tlmočenie 8. Banská Bystrica : FHV UMB, 2009, S. 164  
[o3] 2013 Keníž, A.: Gegenwärtige Translationswissenschaft in der Slowakei. Wien : Praesens, 2013, S. 102

AFD02 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN]: Lingvistické aspekty analýzy translátu pri simultánnom tlmočení  
Recenzované  
Lit. 5 záz. n.  
In: Preklad a tlmočenie 4. - Banská Bystrica : UMB, 2002. - S. 209-216. - ISBN 80-8055-682-2  
[Teória prekladu a tlmočenia : medzinárodná konferencia. Banská Bystrica, 5.-6.6.2002]  
*Ohlasy (4):*  
[o4] 2006 Šramková, M.: 35 rokov výučby prekladateľstva a tlmočníctva na Slovensku, 1970-2005. Bratislava : Letra, 2006, S. 176  
[o4] 2007 Nováková, T.: Translatológia a jej súvislosti 2. Banská Bystrica : UMB, 2007, S. 152  
[o4] 2009 Nováková, T.: Tlmočenie a preklad piatimi pohľadmi. Bratislava : Ofprint, 2009, S. 38  
[o4] 2009 Šramková, M.: Slovak studies in English 2. Bratislava : AnaPress, 2009, S. 358

AFD03 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN]: Tlmočené texty do nemčiny v podaní študentov OPT a profesionálov  
Lit. 7 záz. n.  
In: Preklad a tlmočenie 5. - Banská Bystrica : UMB, 2003. - S. 240-250. - ISBN 80-8055-865-5  
[Preklad a tlmočenie : medzinárodná konferencia. Banská Bystrica, 5.-6.6.2003]

AFD04 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Textlinguistischer Ansatz bei der Analyse simultan gedolmetschter Texte  
Recenzované  
Lit. 8 záz. n.  
In: Sammelband der 8. Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei. - Nitra : UKF, 2007. - S. 239-246. - ISBN 978-80-8094-175-8  
[8. Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei. Nitra, 30.8.-2.9.2006]  
*Ohlasy (1):*  
[o4] 2013 Štefaňáková, J.: Wege zu Sprache und Literatur. Prešov : PU, 2013, S. 218

### **BCI Skriptá a učebné texty**

BCI01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Aktuálne prekladové texty [elektronický zdroj] : nemecký a slovenský jazyk. - 1. vyd. - Bratislava : Iris, 2012. - 54 s. [3,14 AH] [online]  
Lit. 6 záz. n.

ISBN 978-80-89238-64-4

BCI02 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Aktuálne prekladové texty 2 [elektronický zdroj] : nemecký jazyk - slovenský jazyk. - 1. vyd. - Bratislava : Iris, 2015. - 53 s. [3,48 AH] [CD-ROM]  
Popis urobený 6.3.2015  
ISBN 978-80-89726-33-2

### **BDE Odborné práce v ostatých zahraničných časopisoch**

BDE01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Osobnosť a vlastnosti tlmočníka : osobnostné predpoklady tlmočníka a prekladateľa  
Lit. 5 záz. n.  
In: ToP (Tlumočení - preklad). - Roč. 12, č. 56 (2001), s. 12-13  
*Ohlasy (3):*  
[o3] 2001 Čeňková, I.: Teorie a didaktika tlumočení 1. Praha : Univerzita Karlova, 2001, S. 41  
[o4] 2005 Rakšányiová, J.: Preklad právnych textov na národnej a nadnárodnej úrovni. Bratislava : AnaPress, 2005, S. 128  
[o4] 2006 Kubišová, H.: 35 rokov výučby prekladateľstva a tlmočníctva na Slovensku, 1970-2005. Bratislava : Letra, 2006, S. 119

### **BEC Odborné práce v zahraničných recenzovaných zborníkoch (konferenčných aj nekonferenčných)**

BEC01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Variantnosť v terminológii odborného jazyka - riešenie alebo chyba?  
Lit. 5 záz. n.  
In: Od textu k prekladu 7. - Praha : JTP, 2012. - S. 126-130. - ISBN 978-80-7374-094-8  
*Ohlasy (1):*  
[o3] 2014 Ďuricová, A.: Od textu k prekladu 9. Praha : Jednota tlmočníkú a prekladateľú, 2014, S. 52

### **BEE Odborné práce v zahraničných zborníkoch (konferenčných aj nekonferenčných)**

BEE01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Nejednotnosť terminologického systému v translatológii a možné riešenia  
Lit. 8 záz. n.  
In: Od textu k prekladu 9. - Praha : Jednota tlmočníkú a prekladateľú, 2014. - S. 154-159. - ISBN 978-80-7374-119-8

### **CDE Umelecké práce a preklady v zahraničných nekarentovaných časopisoch**

CDE01 Farkašová, Etela [UKOFI000] - Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%): Versuch einer Erschaffung  
In: Lichtungen. - Roč. 21, č. 85 (2001), s. 28-36

### **CDF Umelecké práce a preklady v domácich nekarentovaných časopisoch**

CDF01 Brem, Ilse - Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%): Máj. Marcový deň. Všetky moje sny  
In: Revue svetovej literatúry. - Roč. 35, č. 4 (1999), s. 159

### **DAI Dizertačné a habilitačné práce**

DAI01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN]: Konfrontačná štúdia lingvistických aspektov simultánne tlmočených textov na príklade slovenčiny a nemčiny. - Bratislava : [s.n.], 2004. - 133 s.  
Dizertačná práca (PhD.) - Univerzita Komenského, Bratislava, 2004

Lit. 77 zázň.

## **EAJ Odborné preklady publikácií**

EAJ01 - Stahl, Jaroslav [UKOFIGN]: Cesty zážitkov v centre Európy : víno a architektúra. - 1. vyd. - Wien : Arge Centrepe, 2007. - 64 s.

## **EDI Recenzie v časopisoch a zborníkoch**

EDI01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení - mezi Skyllou vědy a Charybdou praxe?!

In: Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia 1. - Bratislava : Univerzita Komenského, 2012. - S. 137-139. - ISBN 978-80-223-3293-4

Rec.: Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení - mezi Skyllou vědy a Charybdou praxe?! / E.M. Hrdinová, V. Vilímek a kol. - Ostrava : OU, 2008

EDI02 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Daniela Műglová: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla babylonská veža?

In: Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia 2. - Bratislava : Univerzita Komenského, 2013. - S. 149-150. - ISBN 978-80-223-3514-0

Rec.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo prečo spadla babylonská veža? / D. Műglová. - Nitra : Enigma, 2009

## **FAI Redakčné a zostavovateľské práce knižného charakteru (bibliografie, encyklopédie, katalógy, slovníky, zborníky, atlasy ...)**

FAI01 - Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%): Tlmočenie a preklad piatimi pohľadmi. - 1. vyd. - Bratislava : Ofprint, 2009. - 55 s. [3 AH]

ISBN 978-80-89037-24-7

*Ohlasy (2):*

[o4] 2010 Sovinec, T.: Translatologické reflexie 2010. Bratislava : Iris, 2010, S. 54

[o4] 2013 Gáborová, M.: Kontexty súdneho prekladu a tlmočenia 2. Bratislava : Univerzita Komenského, 2013, S. 49

FAI02 - Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%): Translatologické reflexie 2010. - 1. vyd. - Bratislava : Iris, 2010. - 81 s.

ISBN 978-80-89238-42-2

*Ohlasy (2):*

[o6] 2011 Debnárová, A.: World literature studies, roč. 3 (20), č. 2, 2011, s. 134

[o4] 2013 Štefková, M.: Právny text v preklade : translatologické aspekty právnej komunikácie v kombináciách málo rozšírených jazykov. Bratislava : Iura edition, 2013, S. 206

## **GII Rôzne publikácie a dokumenty, ktoré nemožno zaradiť do žiadnej z predchádzajúcich kategórií**

GII01 Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (100%) : Quo vadis, tlmočník?

Lit. 2 zázň.

In: ToP (Tlumočení - preklad). - Roč. 18, č. 85 (2007), s. 9

GII02 Buchtová, Zuzana - Stahl, Jaroslav [UKOFIGN] (34%) - Mayer, Petra - Műllebner, Ivana (33%) - Űbl, Christian - Pekárková, Vladislava (33%): Sprachführer Natur : Deutsch, Tschechisch, Slowakisch. - 1. vyd. - St. Pölten : LAK, 2014. - 96 s.

## **Štatistika kategórií (Záznamov spolu: 34):**

- AAB Vedecké monografie vydané v domácich vydavateľstvách (1)
- ADE Vedecké práce v ostatných zahraničných časopisoch (2)
- AEC Vedecké práce v zahraničných recenzovaných vedeckých zborníkoch, monografiách (3)
- AED Vedecké práce v domácich recenzovaných vedeckých zborníkoch, monografiách (9)
- AFD Publikované príspevky na domácich vedeckých konferenciách (4)
- BCI Skriptá a učebné texty (2)
- BDE Odborné práce v ostatných zahraničných časopisoch (1)
- BEC Odborné práce v zahraničných recenzovaných zborníkoch (konferenčných aj nekonferenčných) (1)
- BEE Odborné práce v zahraničných zborníkoch (konferenčných aj nekonferenčných) (1)
- CDE Umelecké práce a preklady v zahraničných nekarentovaných časopisoch (1)
- CDF Umelecké práce a preklady v domácich nekarentovaných časopisoch (1)
- DAI Dizertačné a habilitačné práce (1)
- EAJ Odborné preklady publikácií (1)
- EDI Recenzie v časopisoch a zborníkoch (2)
- FAI Redakčné a zostavovateľské práce knižného charakteru (bibliografie, encyklopédie, katalógy, slovníky, zborníky, atlasy ...) (2)
- GII Rôzne publikácie a dokumenty, ktoré nemožno zaradiť do žiadnej z predchádzajúcich kategórií (2)

## **Štatistika ohlasov (30):**

- [o3] Citácie v zahraničných publikáciách neregistrované v citačných indexoch (7)
- [o4] Citácie v domácich publikáciách neregistrované v citačných indexoch (20)
- [o5] Recenzie v zahraničných publikáciách (1)
- [o6] Recenzie v domácich publikáciách (2)